

Some Kaqchikel Maya Notes for the EWB Team

August 2013

Abbreviations

pl/p	plural
sg/s	singular
P	positional
IV	intransitive verb
TV	transitive verb

Personal Pronouns

	(sg)		(pl)	
1	rïn/yin	I	röj	we
2	rat	you	rïx	you
3	rija'	her/him/it	rije'	they

Possessive Morphemes for Nouns that Begin with a Vowel

	(sg)		(pl)	
1	w-ach'ib'il (rïn)	my friend (I)	q-ach'ib'il (röj)	our friend (we)
2	aw-ach'ib'il (rat)	your friend (you, sg)	iw-ach'ib'il (rïx)	your friend (you, sg)
3	r-ach'ib'il (rija')	her friend (she)	k-ach'ib'il (rije')	their friend (they)

Possessive Morphemes for Nouns that Begin with a Consonant

	(sg)		(pl)	
1	nu-b'i' (rïn)	my name (I)	qa-b'i' (röj)	our name (we)
2	a-b'i' (rat)	your name (you, sg)	i-b'i' (rïx)	your name (you, sg)
3	ru-b'i' (rija')	her name (she)	ki-b'i' (rije')	their name (they)

Transitive Commands

Kaqchikel

tab'ana' utzil	t-0-a-b'än-a' utz-il
tab'ij pe chwe	t-0-a-b'ij pe ch-w-e
tachapa'	t-0-a-chäp-a'
tak'utu'	t-0-a-k'üt-u'
tak'uyu' numak	t-0-a-k'üy-u' nu-mak
titzu'	t-0-i-tzu'
tiwak'axaj	t-0-iw-ak'axa-j
tatz'ib'aj	t-0-i-tz'ib'a-j
tak'utuj chire ri	t-0-a-k'utu-j chi-r-e ri
kinak'uyu'	k-in-a-k'üy-u'

Q'anchi'

please (sg)
tell (it to) me (sg)
touch it (sg)
point to it (sg)
pardon my error (sg)
look at/watch it (pl)
listen to it (pl)
write it (sg) ?
ask it (of her/him) (sg)
pardon me (sg)

Intransitive Commands

Kaqchikel

kixtz'uye'	k-ix-tz'üy-e'
kixpa'e'	k-ix-pa'-e'
kixuxlan jub'a'	k-ix-uxlan jub'a'

Q'anchi'

sit down (pl)
stand up (pl)
rest a little bit (pl)

Other Words

Kaqchikel

ja'	
manäq	
man wetaman ta	man w-etama-n ta
jun b'ey chik	
qitzij	
xq'ax	x-0-q'ax
man xq'ax ta?	man x-0-q'ax ta
eqal eqal	
ütz k'a	
k'o chi	
yojtikär	y-0j-tikär
ütz asamaj	ütz a-samaj
xqa q'ij k'a	x-0-qa q'ij k'a
ke ri' k'a	
yojch'o'n chik	y-0j-ch'o'n chik
tib'ana' kwenta k'a	t-0-i-b'än-a' kwenta k'a
la ütz awäch?	la ütz a-wäch?
la ütz abanon?	la ütz a-b'äno-n?
jeb'ël üt	
po	
y / chuqa'	
k'in jub'a'	
wi	
toq / taq	
o	
peja?	
to' / k'a ri'	

Q'anchi'

yes
no
I don't know
one more time
true, really
it's understood (lit: it crossed over)
you didn't understand? (lit: it didn't cross over?)
very slowly
OK, all right then
it's necessary that (lit: there is that)
we can
good job (sg) (lit: good your work)
good afternoon then
parting expression (lit: like so, then)
parting expression (lit: we'll talk again)
take care (pl)
how are you? (lit: is your health good?)
how are you? (lit: are you doing well?)
wonderfully good
but
and / also, too
maybe
if
when
or
right?
so then

Basic Dialogues

A: Xseqër k'a

B: Xseqër, matyöx.

A: La ütz awäch?

B: Ütz, matyöx. La ütz awäch rat?

A: Ütz matyöx.

B: Matyöx ka ri'.

A: Achike ab'i'?

B: Emily nub'i' rïn.

A: Aa, Emily ab'i' rat?

B: Ja'. Emily nub'i' rïn. Achike ab'i' rat?

A: Magda nub'i'.

A: Achike rub'i' atinamit?

B: Chixot rub'i' nutinamit rïn. Achike rub'i' atinamit rat?

A: Kansas rub'i' nutinamit rïn.

Good morning then.

Good morning, thanks.

How are you?

Good, thanks. How are you?

Good, thanks.

Thanks then.

What's your name?

My name is Emily

Ah, Emily is your name?

Yes, Emily is my name. What's your name?

Magda is my name.

What's the name of your hometown?

Chixot is my town's name. What's your town's name?

Kansas is the name of my hometown.